

Sve polako

U svibnju smokva cvate u granama, ispod kore. Prvi od nizova zelenih pupaka dolazi, dakle, na red. <p>Mogu se brojati godine unaprijed, sve dolje do korijena. Smokvino drvo je prepuno budućih rujnova kao kundak stare puške metaka: teška zrna izlijeću i praskaju tamna, zabijajući pticama perje i cvrkut i sreću u prsa. U još neprobušenim trbusima, svaka smokva nosi kukca po izboru. U jednoj je zapretan pauk, u drugoj je mala i prugasta osa koja se godinu-dvije još neće probuditi; ponegdje grupica mrava nalik na sjemenke maka. U slatkom snu mrmrljaju, meškolje se i rastu. Sve se to lagano podiže gore, k suncu i sjeni neumitnih jeseni.</p>

Alles zu seiner Zeit

Im Mai blüht die Feige auf in den Ästen unter der Borke. Die erste Reihe grünbauchiger Knospen erscheint und drängelt sich vor. <p>Du kannst die Jahre im Voraus zählen, bis hinab in die Wurzeln. Das Feigenholz strotzt vor Septembem, die kommen wie Kugelfänge alter Gewehre: schwere Geschosse brechen hervor, die dunkelt zerplatzen, ins federleicht fröhliche Zwitschern zurück in den Brustkorb der Vögel. In ihrem noch nicht durchlöcherten Bauch verbirgt jede Feige ein Insekt ihrer Wahl. In einer versteckt sich die Spinne in einer anderen die winzige Wespe, die noch schlummert für mindestens ein Jahr oder zwei; in einigen pocht ein Ameisenwimmeln, wie Mohnblütensamen. In seinem lieblichen Traum wächst und gedeiht es, es brummt. All das sprießt allmählich hervor der Sonne entgegen und dem schon vorhandenen Herbst.</p>

Everything in time

In May the fig tree blooms inside its branches, under the bark. The first row of green belly-buttons comes, therefore, up front. <p>You can count the years in advance, all the way down to the roots. The fig’s wood is full of future Septembers like the butt of an old gun: heavy bullets fly out and darkly burst, driving feathers, chirping, and mirth back into the chests of birds. In its still unpunctured belly each fig carries a bug of its choice. In one of them a spider is hidden, in another a tiny, stripy wasp that will not wake up for a year or two more; in some there are groups of ants much like poppy seeds. In their sweet sleep they mutter, shift and grow. All of this slowly rises up to meet the sun and the shade of imminent autumns.</p>

Goran Čolakhodžić

(Kroatien / Croatia)

Zagreb, 1990 ist Dichter und Übersetzer. 2015 wurde ihm für seinen in dem Jahr noch unveröffentlichten Lyrikband *Na kraju taj vrt* („Am Ende der Garten“) der kroatischen Lyrikpreis Goran für junge Dichter*innen verliehen. Als das Buch 2017 erschien, ist dem Werk der internationale Bridges-of-Struga-Preis zugesprochen worden, der vom mazedonischen Festival Struga Poetry Evenings vergeben wird. Seine Gedichte sind in Zeitschriften sowohl in Kroatien als auch in anderen Ländern erschienen und sind in verschiedene Sprachen übersetzt. Er ist Mitherausgeber der kroatischen BEK-Internetbibliothek und gehört dem Organi-sationsteam des kroatischen Lyrikfestivals *Goranovo proljeće*.

Zagreb, 1990 is a poet and translator. In 2015, his then-unpublished volume *Na kraju taj vrt* (“In the End the Garden“) won the Croatian poetry debut prize *Goran for Young Poets*. The book was published later that year and in 2017 it won the international *Bridges of Struga* award for best poetry debut, awarded by the *Struga Poetry Evenings* festival in Macedonia. His poems have appeared in a number of magazines in Croatia and abroad and have been translated into a number of languages. He is assistant editor of the *Croatian BEK* (Free Electronic Books) Internet library and a member of the organising committee of the Croatian *Goranovo proljeće* (Goran’s Spring) poetry festival.

© für die Texte in kroatischer Sprache:

für die Gedichte *Lov* , *Povremeno se sjetim izbrojenosti susreta*, *Zadnja košnja* und *Imam nešto neriješeno s gradom*: na kraju taj vrt, SKUD Ivan Goran Kovačić, 2015; für das Gedicht *Ministarstvo obrane*: Pred gradom su kosci, Hrvatsko društvo pisaca, 2018; für die Gedichte *Sve polako*, *Zagreb/ožujak*, *Krugovi*, *S balkona u šumi*, *Vladarski bijes*: Goran Čolakhodžić

© für die Übersetzung ins Deutsche: José F.-A. Oliver, Dragica Rajčić Holzner

© für die Übersetzungen ins Englische: Goran Colakhodžić

© Layout und Grafik: Youcef Djaairi

© für diese Ausgabe: Hausacher Leselenz

Ministarstvo obrane	Verteidigungsministerium
Tko je venuo za cijelim nikada nije došao do sreće	Wer auch immer das Ganze begehrte, war niemals damit zufrieden
Živjeti jutros: čekati priču a samo rečenicne držati za vlasi	Überleben heißt heute: auf eine Geschichte zu warten und doch nur ein paar Sätze am Schopfe zu packen
Stvari su veće od naše mutne sreće duže od privida vječne prisutnosti jače od veze od svijesti do svijesti	Die Dinge sind größer als unser vages Glück konstanter als die Illusion ewiger Anwesenheiten stärker als unserer Bewusstseinssprünge
Za razliku od lijeske na platanu se ne može popeti:	Im Unterschied zum Haselnussbusch kann man nicht auf Platanen klettern:
ljuske se odvajaju i padaš na prepekli asfalt pred ministarstvom	die Rinde fällt sofort ab und du fällst auf den rissigen Asphalt direkt vors Ministerium
Parada tenkova zapravo ničime ne mijenja prostor a najmanje vrijeme	In der Tat, eine Panzerparade ändert den Raum in keinerlei Hinsicht noch weniger die Zeit
U cijevi je budućnost i nekoliko prošlosti mesa –	Im Schießrohr liegt die Zukunft und die Geschichte aus zahllosem Fleisch –
pod čelikom čuči povratak na početak i kraj	Unter dem Stahlgeschütz lauert die Abkehr zum Anfang und das Ende
Povijest se dijeli prolaskom brigada	Geschichte machen die Truppen
od njihova marša ne možemo preko	Weil sie marschieren kommen wir nicht weiter
Ministry of Defence	
Whoever yearned for wholeness was never satisfied	
To be alive this morning: to be waiting for a story yet to grip mere sentences by the hair	
Things are bigger than our vague happiness more constant than the illusion of eternal presence stronger than the links between this consciousness and the next	
Unlike a hazel bush you cannot climb a plane tree:	
bark flakes off and you fall down on the cracked asphalt in front of the Ministry	
A parade of tanks in fact does not change space in any way still less time	
In the barrel of the gun lies the future and the manifold past of the flesh –	
under the steel there lurks a return to the beginning and the end	
History is divided by the passage of brigades	
Because of their march we cannot get across	

Lov

Lovio sam zečeve obilno i nečujno: nišan je ubijao, nije bilo pucnja, krznene su vreće padale bez odgode na suhu travu sumraka. Ostajali su kruti, otvorenih očiju, bez kapi krvi na stegnutim ranama, zapravo smiješni, neopasni u toj smrti koja nije preotela život, pa je bila prozirna. <p>Meni nije nestajalo metaka, a ni njima smrti: stalno su je producirali po humcima i jarcima. Spušta se jesen, bit će da je to.</p>

Jagd

Ich habe einst Hasen gejagt zur Genüge und völlig geräuschlos: nicht die Schüsse, das Fadenkreuz tötete sie, sie fielen wie Säcke aus Pelz, aufs vertrocknete Gras am Abend. Sie wurden steif, die Augen weit auf, nicht ein Tropfen Blut in den Wunden: in der Tat, lächerlich, dieser harmlose Tod, der ihnen das Leben nicht übernahm, es war offensichtlich. <p>Mir fehlte nicht eine der Kugeln und ihnen kein einziger Tod: sie erzeugten ihn ständig zwischen Gräben und Hügeln. Der Herbst bricht an, das könnt der Grund sein.</p>

Hunt

I hunted hares abundantly and inaudibly: the crosshair killed, no shots were fired, furry bags fell promptly down on the parched grass in the dusk. They remained stiff, eyes open, with not a drop of blood on their clenched wounds: in fact, ridiculous, innocuous in their death which had not taken over life, and so was see-through. <p>I did not run out of bullets, and neither did they of death: they produced it constantly in ditches and on mounds. Autumn is falling, it’ll be that.</p>

© für die Texte in deutscher Sprache:



where poetry lives
www.versopolis.com



With the support of the Creative Europe Programme of the European Union

2020

www.leselenz.eu

Povremeno se sjetim izbrojenosti susreta
Povremeno se sjetim izbrojenosti susreta i to me rastuži. Rastuže me fragmenti prostora, tako i grada, koji će, dok ja budem imao ozbiljna razloga vjerovati da se mijenjam, morati uvijek ostati isti, isti u sve tri ili četiri točke posjeta: u šest, u deset, u tri, u osam. I onda gotovo, nečemo se više imati prilike dodirnuti, iako će možda oni imati prilike negdje i do neke točke u vremenu (koje je rezultat prostora) biti isti. (Oni ne bivstvuju, oni istuju.) Duboko žuto popodnevo nebo ondje gdje više nema ničeg osim ljuske grada – popodne i prozori, popodne i prozori, mutne ovčice oblaka u njima odražene. Ne znam što će bez mene; važno je što ne znam, ne ja. Hoće li na njih utjecati promjena doba (koja je predmet žučne rasprave), hoće li onaj Parižanin kojeg sam početkom stoljeća ostavio u rano jesensko popodne u tihoj slijepej uličici na rubu središta grada da kopa jarke za odvođe kopati i iskopati, hoće li trebati ručak, hoće li i s kim više razgovarati? Najviše – hoću li ga naći u šest, u deset, u tri, u osam, a da mi ima što reći, hoće li se slomiti, puknuti kao zora? Uvijek tražim više od ljudi i drugih scripted NPC-ja, ali oni su vrhunski umakli vremenu, svejedno ne umakavši tuzi, dubokoj tuzi. Ne znaju što je akcija-reakcija: taj manjak im obilno otvara spremnike sjete. Oni su dokaz mog djetinjstva, njegovih lica i srpnjeva. Njihova je patnja zbog nesvijesti o patnji daleko gora od ljudske, kaže Nietzsche, a ja onda iskapim piće, odaberem jedinu nebezičajnu opciju na kotaču razgovora, jednako odlazeći, satima, tjednima kasnije dolazeći, Njihova je patnja zbog nesvijesti o patnji daleko gora od ljudske, baš kao u djetinjstvu, u šest i u deset, puknem jezikom, iskapim i recimo odem.
Ab und zu denke ich daran, dass Begegnungen Nummern sind
Ab und zu denke ich daran, dass Begegnungen Nummern sind, und das macht mich traurig. Mich betrüben die Fragmentierungen des Raums und deshalb die Stadt, die immer dieselbe zu sein hat, während ich ernsthaft daran glauben darf, dass ich mich verändere, sie aber dieselbe bleibt, zu jeder der drei oder vier Zeitpunkte meines Besuchs. Um sechs, um zehn, um drei, um acht. Das war’s auch schon, und wir haben dann keine weitere Gelegenheit mehr, uns zu berühren, obwohl sie die Möglichkeit hätten, irgendwo, zu einem gewissen Zeitpunkt (als Konsequenz des Raumes) sich gleich zu werden. (Sie werden es nicht nur, sie sind eins). Ein tiefgelber Nachmittaghimmel, wo nichts ist, außer der Hülle einer Stadt – Nachmittage und Fenster, Fenster und Nachmittage, und ein fleckiger Makrelenhimmel, der sich in ihnen spiegelt. Ich weiß nicht, was sie ohne mich machen werden; wichtig ist allein, es <i>nicht zu wissen</i> , dass <i>Ich</i> es nicht weiß. Werden sie vom Zeitenwandel betroffen sein? (Was das Thema aufgebrachter Debatten ist). Wird jener Pariser, den ich am Anfang des Jahrhunderts an einem Nachmittag im Frühherbst in einer ruhigen <i>cul-de-sac</i> am Rand des Stadtzentrums zurückließ, damit er den Boden für die Abflussrohre aufgrabe, es wirklich tun? Wird er ein Mittagessen brauchen? Und wird er jemals wieder mit jemandem sprechen? Vor allem, wird er um sechs, um zehn, um drei, um acht, wird er mir dann etwas zu sagen haben? Wird er aufbrechen, aufbrechen wie ein Tag aufbricht? Ich verlange von Menschen immer mehr, auch von anderen NPCs aus Drehbüchern, aber sie sind der Zeit so perfekt abhandengekommen, wenn auch nicht der Trauer, obwohl diese Trauer tief gründet. Sie kennen weder Aktion noch Reaktion: Dieser Mangel prädestiniert sie für die Melancholie. Sie sind der Beweis für meine Kindheit, ihrer Gesichter, ihrer Sommer. Ihre Leiden – weil sie sich ihrer Leiden nicht bewusst sind – seien weitaus größer als die der Menschen, sagt Nietzsche, darum trinke ich leer, entscheide mich für die einzige, nicht aussichtslose Option auf dem Laufrad der Gespräche, gehe fort und kehre erst ein paar Stunden oder gar erst Wochen später wieder zurück. Ihre Leiden – weil sie sich ihrer Leiden nicht bewusst sind – sind weitaus größer als die der Menschen; und wie in meiner Kindheit, um sechs und um zehn, schmatzte ich dann mit den Lippen, trinke leer und sagen wir, gehe einfach fort.
Sometimes, I remember the fact that meetings are numbered
Sometimes, I remember the fact that meetings are numbered and that makes me sad. I am made sad by fragments of space, therefore of the city, that, while I will have all the reason to believe that I’m changing, will have to remain always the same, same in all the three or four points of the visit: at six, at ten, at three, at eight. And then that’s it, we’ll have no more chance to touch each other, although they might have the chance, somewhere and up to a certain point in time (which is a product of space), to be same. (They do not be, they identify.) A deeply yellow afternoon sky where there is nothing but a husk of the city – afternoon and windows, afternoon and windows, blurry mackerel skies reflected in them. I do not know what they’ll do without me; the important thing is not knowing, not I. Will they be affected by the changing of the times (that change being a matter of heated debate), will that Parisian who I left – at the beginning of this century, on an early autumn afternoon in a quiet cul-de-sac on the edge of the city’s centre to dig trenches for drainage pipes – will he dig them out, will he need some lunch, will he ever talk to anyone again? Above all – will I find that at six, at ten, at three, at eight he will have something to say to me, will he break, break like the day? I always ask more of people and other scripted NPCs, but they have escaped time perfectly, not escaping sadness, though, a deep sadness. They do not know about action & reaction: that lack makes them fond of the deep wells of melancholy. They are the proof of my childhood, of its faces and summers. Their suffering – because they are not conscious of suffering – is far greater than that of men, says Nietzsche, and then I down my drink, pick the only non-impaste option on the conversation wheel, leaving, coming back hours later, or weeks, Their suffering – because they are not conscious of suffering – is far greater than that of men, just like in my childhood, at six and at ten, I smack my lips, down the drink and let’s say leave.

Zadnja košnja	
	
Zadnja košnja još jedan tih ritual. Ne mora se nužno, ali je dobro, a i lijepo, jer vraća u kolovoz, vrijeme kad je košnja zarazna kao i zijevanje, kad upališ motor i kreneš, a kad prvi put staneš, čuješ čitavi motorni zbor iz bliske daljine, od svake strane svijeta. Svi svladavamo travu, igramo se krava, igramo se susjeda u predgrađu Chicaga.	
Zadnja je košnja ljepša i muškija: sam si u tome, često je magla i sumrak. Obavljaš nešto travi ružno i bolno u njezinu korist, kao liječnik ili otac. Vodiš računa o stroju, kupaš ga pred san, izlivaš benzin, baviš se, kao što se ne baviš nikad, jer si filolog, pisar i gej, uljem i čelikom. Na kraju zaključavaš vrata, izdišući jedno „sve je spremno“ – sad može zima, sad mogu duge noći bez rasta provedene daleko od zemlje, odatle uzdah.	
Beim letzten Mähen	
Die Öhmd ist auch ein ruhiges Ritual. Sie ist nicht nötig, sie ist aber gut, auch angenehm, weil sie den August noch einmal gebiert, eine Zeit, in der das Mähen so ansteckend ist wie das Gähnen. Wenn du den Motor anwirfst und es los geht und wenn du das erste Mal rastest, hörst den Chor der Motorengeräusche aus nächster Nähe und aus der Ferne, aus allen vier Himmelsrichtungen. Wir alle erobern uns Gras und ahmen den Kühen nach, imitieren ein paar Nachbarn in den suburbs Chicagos.	
Die Öhmd ist schöner, es geht männlicher zu: du bist allein, oft ist es dunstig, es herrscht Nebel. Du fügst dem Gras etwas Unsanftes, etwas Schmerzhaftes zu, denkst nur an sein Bestes, wie ein Arzt oder Vater. Du wartest die ganze Maschine, du putzt sie du lässt das Benzin aus, du machst das, was du sonst niemals machst, bist Philologe, bist Schreiber, bist fröhlich – und handelst mit Öl und Metall. Danach verschließt du das Tor und atmest tief durch, «alles geschafft!» – jetzt kann der Winter ruhig kommen, jetzt bleiben die langen Nächte in ihren saatlosen Brachen, und deshalb beginnst du zu seufzen.	
S balkona u šumi	
U Versaillesu svijetli metal moderne Europe udara i pjeva miru u čast: smanjen na sjenku, Veliki rat priziva proljeće, makove, mise.	
Pod kestenima, u sivulu malo rasvijetljenom Francuskom, shvaćamo koliko program sadrži junaka, barem dva-tri marša više nego tužaljki.	
Orkestar od čelika sa sumnjivom slasti izvodi svaki pasaž marziale. Polako se okrećem na jug: nad vrhovima granja munje ranog ljeta.	
Kasnije, pred ponoć, po rubu kontinenta sedam gluhih lijevaka od vatre. Iznad rosne trave, spori mjehuri rasvjetnih raketa. Zatim dugi snopovi noćnih projektila, kao Štektanje ruleta.	
Između brojeva, crvenih, crnih, najmanje je ono zeleno ništa na koje u ovom krugu ne igra nitko.	
From a balcony in the forest	
In Versailles the shiny metal of contemporary Europe clangs and sings to honour peace: shrunken to a shadow, the Great War evokes spring, poppies, mass.	
Under the chestnuts, in a dullness slightly dispelled by the sheer fact of France, suddenly we realize how many heroes there are on the programme, at least two or three marches more than the elegies.	
An orchestra of steel that with dubious gusto plays every passage marziale. Slowly, we turn south: above the treetops the heat-lightning of summer.	
Later, at midnight, round the edge of the continent, seven silent funnels of fire. Above the dewy grass slowly rise the bubbles of anti-aircraft flares. Then the long jets of nightly projectiles, like the clicking of a roulette.	
Of all the numbers, red and black, the least is that green nothing that in this round no one has bet on.	
Krugovi	
Kad je stigla vijest, moja majka otišla je s košarom i da, stvarno pronašla narančastog mačka već krutog. Na usta mu je išla kaže krv, Krenuo je doma, ali dalje nije mogao.	
Na to smo već bili zaboravili: na to naglo umiranje nevinih, rastanak bez najave. Tko izade kroz vrata, tvoj je možda posljednji put.	
Prema kraju mojega života, moja majka traži mačke po vrtu i mačke traže nju. U svojem trčkaranju majka i mačke gaze po biljkama koje sam davno sijao. Ostale su male: iščekivana šuma rasla je kod drugih. Nekakva je jesen, brzo pada mrak, zvjezdani cvatu po tisućiti put. U noći će mraz.	
Kroz ogradu gledaju prozirne duše malih stvorenja otišlih od nas još u prvo proljeće, kad su u jarku oko livade, među ovčjim zubima, procvali šafrani.	
Circles	
When the news arrived, Mother went with a basket and yes, really found the orange cat already stiff. He was bleeding from the mouth she said, He'd tried to return home, but couldn't.	
We had already forgotten about that: the sudden dying of innocents, the parting without any warning. Who goes out the door may have been yours for the very last time.	
Towards the end of my life, my Mother is looking for cats in the garden and the cats are looking for her. In their scurrying, Mother and the cats trample the plants I sowed long ago. They remained stunted: the expected forests grew in other people's gardens. It's some kind of autumn, it's quickly getting dark, the asters are blooming for the thousandth time. In the night there'll be frost.	
Staring at us through the fence are the glassy souls of the little creatures that had left us in the very first spring when, in the ditch around the meadow, among the sheep's teeth, crocuses bloomed.	

Imam nešto neriješeno s gradom

Imam nešto neriješeno s gradom, odnosno, mislim da danju nismo u stanju reći si sve. Nadoknadim, hoću ili neću, noću, kad mi se primaknu živice i brda se počnu kotrljati pod nogama. Bude tu podosta prilaza ulica volti arkada bude i podosta bronce, zelene od vlažnog mraka u rijetko košenim parkovima. Stalno me šalje od proćelja do proćelja nezgodno vezanim linijama tramvaja i često sasvim neznanim jezicima ispisuje nazive zgrada i trgova. Valja me po pločnicima, dobacuje haustorima, krijući ipak unutarnja dvorišta – dokaz da on može sanjati lucidno, ako već ja bauijam kud moram kroz hodnike i pothodnike. I onda me ujutro tjera u smijeh i u podsmijeh, jer znam da se hvalisavo množi u meni cijele noći, zamazuje mi oči, trubi propagandu, trudeći se napraviti većim crnjim dubijim graditi se beskonačan, uzalud u privid.

Ich habe irgendwie etwas Unerledigtes mit der Stadt	
	
Ich habe irgendwie etwas Unerledigtes mit der Stadt, das heisst, ich denke, dass wir tagsüber unfähig sind, uns alles zu erzählen. Ich stelle mich ihr dann, wohl oder übel, nachts, wenn mich die Hecken einkreisen, und sich die Berge unter meine Füße wälzen. Dann kehren die Kreuzungen bei mir ein, die Straßenecken unter den Arkaden, und ziemlich viel Kupfer, der von den nassen, dunklen Parkanlagen, die selten gepflegt werden, vom Grünspan befallen ist. Ich werde von einer Häuserfront zur anderen getrieben, auf äußerst ungünstig verbundenen Straßenbahnlinien und oft in mir unbekannten Sprachen, die Namen von Häusern und Plätzen geheimnisvoll benennen. Es wirbelt mich über Gehsteige, schleust mich vor Eingangsportale, hinter denen sich genauso befremdliche Innenhöfe auftun – ein Beweis dafür, dass ich noch lichte Träume habe, wenn ich mich durch Passagen und Unterführungen winde. Und dann, am Morgen, macht es mich fürcherlich lachen, wie Hohn, weil ich weiß, dass mich etwas in mir, die ganze Nacht auf den Arm genommen, mir ein Wolltuch über die Augen gezogen hat, wie einem Schaumschläger, der darum bemüht ist, noch riesiger, schwärzer, abgründiger zu erscheinen, sich selbst ins Vergebliche einer endlosen Illusion aufbauschend.	
I have an unsolved issue with the city	
I have an unsolved issue with the city, that is, I think that during the day we're unable to tell each other everything. I make up for it, willy or nilly, at night, when the hedges draw closer and the hills start rolling beneath my feet. There's usually a lot of drives streets vaults arcades also a lot of bronze, made green by the wet darkness in the rarely mown parks. It keeps sending me on errands from façade to façade by inconveniently connected tram lines and often it spells out the names of buildings and squares in completely arcane languages. It rolls me down sidewalks, chucks me over to entrances, hiding, nonetheless, its inner courtyards – the proof that it can dream lucidly, if I clamber where I have to through passages and underpasses. And then in the morning it makes me laugh and deride, because I know that it multiplies braggingly in me all night, pulling wool over my eyes, blaring propaganda, trying to appear larger blacker deeper to build itself endlessly, illusively, in vain.	
Vladarski bijes	
U dubini noći, kad konačno završi pečenje kolača, majka skupi sa stola prazno, prljivo posude:	
na njezin znak u podu se otvara ponor stjenovitih strana, do središta zemlje. Ona	
načas sve drži visoko u zraku, kao kralj u Thuli pehar,	
pa baca unutra zdjele koje zvone, i zvone, i zvone i sve tiše odjekuju kako	
nestaju, miljama daleko, u hladnom mraku do	
sljedećih praznika.	
Herrschaftlicher Zorn	
Tief in der Nacht, wenn sie endlich mit dem Kuchenbacken aufhört, räumt Mutter das schmutzige Geschirr vom Tisch:	
auf ihr Zeichen hin öffnet sich am Boden eine Kluft zwischen felsigen Wänden, bis zur Mitte der Erde.	
Für einen Augenblick hebt sie alles in die Luft, wie der König von Thule den Becher, und wirft die Schüsseln hinab, die scheppern und scheppern und scheppern, mit immer leiser werdendem Echo,	
als sie verschwinden, meilenweit entfernt, in der eiskalten Dunkelheit, bis	
zu den nächsten Ferien.	
Royal rage	
In the depth of night, once she finally finishes baking cakes, Mother collects the empty, dirty dishes from the table:	
at her signal, in the floor there yawns a chasm with rocky sides, down to the centre of the earth.	
For a moment there she holds everything up in the air, like the King in Thule his cup,	
then throws inside the bowls which clang, and clang, and clang, and still more softly echo	
as they disappear, miles away, into the cold darkness until	
the next holiday.	
Zagreb / ožujak	
Meso hoće vječnost, i proljeće hoće: odavde, deseti kat, vidimo ga stiže iz daljine, preko rijeke, bljesak jutra stapa u plimu vjetrobrane njegovih automobila.	
Nočas, vjetar je hladio svaku nepokrivenu livadu pregrijanih tijela, grad je kroz rolete pjevao na uši	
i satima kasnije, u podizanju svjetla, iz vremena je, ovdje, do korijena istrijebijen mrak.	
U podne ćeš konačno razgrnuti zavjese, kao i jaglac nerezirano javiti:	
Vani se osjeti, dolazi proljeće.	
Kad te za to zagrlim dane ću rastvoriti za sve što nam navire šumovima iz suštine.	
Zagreb /März	
Fleisch verlangt nach Ewigkeit der Frühling auch: von hier aus, im zehnten Stock, sehen wir, wie er sich nähert, über den Fluss gelangt, und das frühe Licht in die Windschutzscheiben blendet.	
Letzte Nacht, hat der Wind noch jede unberührte Wiese dieser überhitzten Körper abgekühlt, durch die Jalousien sang die Stadt in unseren Ohren,	
und Stunden später, als der Morgen dämmerte, wurde hier die Dunkelheit völlig aus der Zeit gerissen.	
Am Mittag wirst du endlich die Vorhänge beiseiteschieben und ganz natürlich wie eine Schlüsselblume klarstellen:	
Der Frühling ist das, du kannst ihn draußen fühlen.	
Wenn ich dich dafür umarme, werde ich die Tage weit öffnen, für alles, was in uns ans Licht verlangt.	

Vladarski bijes

U dubini noći, kad konačno završi pečenje kolača, majka skupi sa stola prazno, prljivo posude:

na njezin znak u podu se otvara ponor stjenovitih strana, do središta zemlje. Ona

načas sve drži visoko u zraku, kao kralj u Thuli pehar,

pa baca unutra zdjele koje zvone, i zvone, i zvone i sve tiše odjekuju kako

nestaju, miljama daleko, u hladnom mraku do

sljedećih praznika.

Von einem Balkon im Wald

In Versailles singt klirrend mit glänzendem Metall das zeitgenössische Europa das Hohe Lied des Friedens: zu einem Schatten geschrumpft, ruft der Große Krieg den Frühling an, den Mohn, den Dienst an Gott.

Unter den Kastanien, leicht ins Verstummen poliert, durch die bloße Tatsache in Frankreich zu sein, begreifen wir plötzlich wie viele Helden Programm sind, mindestens zwei oder drei Märsche präsender als jegliche Elegien.

Ein Orchester aus Stahl intoniert mit zweifelhaftem Genuss jedes Stück ins Martialische. Langsam wenden wir uns gen Süden: über den Wipfel der Bäume die Hitze-gewitter des Sommers.

Später, um Mitternacht, umrunden die Rändern des Kontinents sieben gedämpfte Feuerschlote. Über dem taufeuchten Gras, leuchten die Blitze der Flakabwehr. Danach das lange Erstrahlen nächtlicher Projektile, wie das unverhoffte Klicken beim Roulette.

Bei all den Zahlen, Rot und Schwarz, ist Grün das einzige, worauf niemand in dieser Runde gesetzt hat.

Kreise

Als uns die Nachricht erreichte, brach Mutter mit einem Korb auf, und ja, sie fand die orangefarbene Katze, sie war schon steif. Sie habe aus der Nase geblutet, sagte sie, habe aber noch versucht nach Hause zu finden, aber sie konnte nicht mehr.

Wir haben lange nicht mehr daran gedacht: an das plötzliche Sterben von Unschuldigen, den Abschied ohne jegliche Ankündigung. Wer aus dem Haus geht, war vielleicht das letzte Mal bei dir.

Jetzt, gegen Ende ihres Lebens, sucht Mutter die Katzen im Garten und Katzen suchen sie. Wenn sie so herumwieseln, zertrampeln Mutter und die Katzen die Pflanzen, die ich vor langer Zeit ausgesät habe. Sie bleiben verkrüppelt: die erwünschten Wälder wachsen in den Gärten anderer. Es ist eine Art Herbst, es wird früh dunkel, die Astern blühen zum tausendsten Mal. In der Nacht wird es Frost geben.

Durch den Zaun starren uns die glasigen Seelen an jener kleinen Geschöpfe, die uns verlassen haben, in ersten Frühlingstagen als, an den Bächen, rund um die Wiese zwischen den Zähnen der Schafe, Krokusse blühten

Zagreb / March

Flesh wants eternity, Spring wants it too: from up here, tenth floor, we see it coming from the distance, crossing the river, the flash of morning melds into a tide the windshields of its cars.

Last night, the wind cooled every unblanketed meadow of these overheated bodies, through the blinds the city kept singing in our ears,

and hours later, in the rising of the light, darkness here was utterly rooted out of time.

At noon you will finally throw the curtains aside, as instinctive as a primate you will declare:

Spring is here, you can feel it outside.

When I hug you for this I will open wide the days for everything brimming up for us from the deep.